

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗИНА
Comenius University (Bratislava, Slovakia)
Konstantin Philosopher University (Nitra, Slovakia)
Matej Bel University (Banska Bystrica, Slovakia)
František Palacký University (Olomouc, Czech Republic)



**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
ТА МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ**

Програма

XII Міжнародної наукової конференції
(19–20 квітня 2024 року, м. Харків, Україна)



Харків 2024

19 КВІТНЯ

Відкриття конференції: 08.30 – 08.55

<https://us06web.zoom.us/j/84352987257?pwd=aBxnbYD4YRcdTQ0UihHYM1VQBLgIeS.>

1

Meeting ID: 843 5298 7257

Passcode: 057592

ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ № 1

| | | |
|---------------|----------------------|---|
| 09.00 – 09.30 | Rebrii, Oleksandr | On inconsistencies and strategies, or how to translate unnatural naturally |
| 09.30 – 10.00 | Ivakhnenko, Antonina | Pastiche in the original and the translation |
| 10.00 – 10.30 | Gentile, Paola | (Re)designing curricula in translation and interpreting. Challenges, opportunities and new alumni careers |
| 10.30 – 11.00 | Halas, Anna | Enhancing multimodal translation analysis through thick description approach |

Перерва на каву: 11.00 – 11.30

| | | |
|---------------|------------------------|---|
| 11.30 – 12.00 | Kalnychenko, Oleksandr | Discussion on translation method in Ukraine in 1927-1931 |
| 12.00 – 12.30 | Orrega-Carmona, David | Training translators for a sustainable career in the AI era: Challenges and opportunities |
| 12.30 – 13.00 | Rudnytska, Nataliia | Russia's 'Weaponization' of Literary Translation: WW2 vs Russo-Ukrainian War |
| 13.00 – 13.30 | Kolomiyets, Lada | Liberating Translation: Archival Translations and Comments by Mykola Zerov |

Перерва на обід: 13.30 – 14.00

КРУГЛИЙ СТИЛ: Актуальні питання підготовки перекладачів конференцій

14.00 – 16.00

<https://us06web.zoom.us/j/84352987257?pwd=aBxnbYD4YRcdTQ0UihHYM1VQBLgIeS.>

1

Meeting ID: 843 5298 7257

Passcode: 057592

| | | |
|---------------|-------------------------------|--|
| 14.00 – 14.30 | Djovčoš, Martin, Šveda, Pavol | Embracing the shift: long-term implications of the COVID-19 pandemic on remote interpreting. |
| 14.30 – 15.00 | Івахненко, Антоніна | Досвід підготовки перекладачів конференцій – 1 |
| 15.00 – 15.20 | Статівка, Анна | Досвід підготовки перекладачів конференцій – 2 |
| 15.20 – 15.40 | Лук'янова, Тетяна | Досвід підготовки перекладачів конференцій – 3 |

20 КВІТНЯ

<https://us06web.zoom.us/j/84352987257?pwd=aBxnbYD4YRcdTQ0UihHYM1VQBLgleS.>

1

Meeting ID: 843 5298 7257

Passcode: 057592

ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ № 2

| | | |
|---------------|---------------------------------|---|
| 09.00 – 09.30 | Tatolytè, Ingrid | Here we see it, here we don`t: ethos and agency in literary translation |
| 09.30 – 10.00 | Perez, Emilia | From audiovisual translation to (media) accessibility: new avenues for translator training |
| 10.00 – 10.30 | Mazur, Olena; Naniak, Yuliia | Perceptions and Expectations of Translation Education: Insights from Student Surveys |
| 10.30 – 11.00 | Krappmann, Marie | Can Concepts and Topoi Travel? Two Examples from the Translations of Yiddish Literature in the 1960S. |

Перерва на каву: 11.00-11.30

| | | |
|---------------|---------------------|---|
| 11.30 – 12.00 | Hoyte-West, Antony | Portrayals of translation and interpreting in an early Trinidadian novel: a case study of “Warner Arundell: the Adventures of a Creole” |
| 12.00 – 12.30 | Rundle, Christopher | Significance in translation history |
| 12.30 – 13.00 | Pym, Anthony | On the End of Translation Studies as We Know it |
| 13.00 – 13.30 | Chernovaty, Leonid | Technohumanism and Online Translator/Interpreter Training |

Перерва на обід: 13.30-14.00

РОБОТА СЕКЦІЙ

14.00 – 16.00

СЕКЦІЯ № 1

Історичні, культурологічні та соціолінгвістичні перекладознавчі студії

Головуюча: д-р філол. наук, проф. Фролова Ірина Євгенівна

[https://us06web.zoom.us/j/84352987257?pwd=aBxnbYD4YRcdTQ0UihHYM1VQBLgIeS.](https://us06web.zoom.us/j/84352987257?pwd=aBxnbYD4YRcdTQ0UihHYM1VQBLgIeS.1)

1

Meeting ID: 843 5298 7257

Passcode: 057592

| | | |
|---------------|----------------------------------|--|
| 14.00 – 14.20 | Voronina, Kamilla | Significance of translated literature in shaping Ukrainian cultural identity in English-speaking world |
| 14.20 – 14.40 | Фролова, Ірина; Тулупов, Олег | Контекст перекладацького дискурсу: ідеологічний аспект |
| 14.40 – 15.00 | Polinko, Karolina | Rendering Intertextuality in Literary Translation |
| 15.00 – 15.20 | Pieshkova, Olha | Structural Characteristics of Puns as a Factor of their Successful Translation |
| 15.20 – 15.40 | Aleksieieva, Maria | Features of literary translation in the structure of intercultural communication |
| 15.40 – 16.00 | Määttä, Simo K. | Migration, ideologies, and governmentality: analyzing the foundations and consequences of translation policies |
| 16.00 – 16.20 | Ребрій, Олександра | Номінації їжі як частина художнього образу Китаю: перекладацький аспект |

СЕКЦІЯ № 2

Когнітивні та психолінгвістичні засади перекладацької діяльності

Головуюча: д-р філол. наук, проф. Мартинюк Алла Петрівна

<https://us06web.zoom.us/j/81430033472?pwd=Z8qfnWAsYbyAoakdOphC6sv5jZaZIU.1>

Meeting ID: 814 3003 3472

Passcode: 274568

| | | |
|---------------|-------------------|---|
| 14.00 – 14.20 | Мартинюк, Алла | Граматики як втілення лінгвокультурної моделі світу: перекладацький аспект |
| 14.20 – 14.40 | Ковальчук, Наталя | Переклад з аркушу як складова підготовки усних перекладачів |
| 14.40 – 15.00 | Ахмедова, Ельвіра | Одомашнення та очуження в англо-українському перекладі англомовних художніх порівнянь |

| | | |
|---------------|----------------------|--|
| 15.00 – 15.20 | Левицька, Наталія | Психолінгвістичні аспекти відтворення німецькомовного політичного дискурсу українською мовою |
| 15.20 – 15.40 | Федоряка, Людмила | Українські переклади творів Томаса Неша (до постановки проблеми) |

СЕКЦІЯ № 3

Переклад і міжкультурна комунікація

Головуючий: д-р філол. наук, проф. Мізін Костянтин Іванович

<https://us06web.zoom.us/j/82389485438?pwd=uZ9bTmol1MWhceiptN9laF96j7Lljl.1>

Meeting ID: 823 8948 5438

Passcode: 378302

| | | |
|---------------|---------------------------------------|--|
| 14.00 – 14.20 | Бойко, Юлія | Культуроорієнтований підхід до перекладу текстів в рамках когнітивно-дискурсивної парадигми |
| 14.20 – 14.40 | Мізін, Костянтин | Верифікація крос-культурної еквівалентності близьких емоційних концептів на основі корпусних даних |
| 14.40 – 15.00 | Мацюк, Олена | Поєднання візуальних та вербальних елементів в організації Інтернет-реклами |
| 15.00 – 15.20 | Кальниченко, Наталія | Англійські епоніми в українському перекладі |
| 15.20 – 15.40 | Лук'янова, Тетяна | Маркетинговий переклад: навички копірайтингу |
| 15.40 – 16.00 | Кабаченко, Ірина; Хуртак, Ірина | Роль та значення прислів'їв та приказок в мові та культурі: їх визначення та особливості |

СЕКЦІЯ № 4

Теоретичні та прикладні питання художнього та галузевого перекладу

Головуючий: д-р пед. наук, проф. Долинський Євген Володимирович

<https://us06web.zoom.us/j/84995328486?pwd=edGiwgnUNHxodURWzWtJigdp2mbwB0.1>

Meeting ID: 849 9532 8486

Passcode: 933920

| | | |
|---------------|----------------------|--|
| 14.00 – 14.20 | Долинський, Євген | Використання граматико-синтаксичних трансформацій у перекладі інструкцій з експлуатації побутових приладів |
|---------------|----------------------|--|

| | | |
|---------------|---------------------|---|
| 14.20 – 14.40 | Khamidosh, Diana | The Images of “Our” and “Other” Ukrainians in the English Literature |
| 14.40 – 15.00 | Дмитрошкін Денис | Відтворення гумористичного ефекту в ситуативному контексті в аудіовізуальному перекладі (на прикладі серіалу «Друзі») |
| 15.00 – 15.20 | Купчишина, Юлія | Особливості перекладу текстів жанру мок'юментарі |
| 15.20 – 15.40 | Krasulia, Alla | Developing Translation Competence of Philology Students through Authentic Project Assignments |

СЕКЦІЯ № 5

Методика навчання перекладу. Технічні засоби перекладу

Головуюча: д-р пед. наук, проф. Ольховська Алла Сергіївна

[https://us06web.zoom.us/j/81710173064?pwd=EONSZDLVyDaY9XHRiVJgJAce98p0DD.](https://us06web.zoom.us/j/81710173064?pwd=EONSZDLVyDaY9XHRiVJgJAce98p0DD.1)

1

Meeting ID: 817 1017 3064

Passcode: 979211

| | | |
|---------------|---|--|
| 14.00 – 14.20 | Ольховська, Алла | Навчання майбутніх перекладачів машинного перекладу: сучасні перспективи |
| 14.20 – 14.40 | Панченко, Олена | Конкурс перекладу як форма розвитку професійних навичок перекладача |
| 14.40 – 15.00 | Котляров, Дмитро | <i>Prima vista</i> на початковому етапі підготовки майбутніх фахівців з перекладу |
| 15.00 – 15.20 | Tashchenko, Hanna | AI in teaching business writing and its translation |
| 15.20 – 15.40 | Stativka, Anna | Simultaneous interpreting: training techniques |
| 15.40 – 16.00 | Качановська, Тетяна; Зубцова, Світлана | Проблеми та перспективи залучення студентів перекладацьких відділень до участі у проєкті «Термінологія без кордонів» (TWB) |
| 16.00 – 16.20 | Сергєєва, Оксана | Сучасні умови та підходи до навчання перекладу у професійній підготовці перекладачів |

16.30 – 16.45 Підведення підсумків конференції

[https://us06web.zoom.us/j/84352987257?pwd=aBxnbYD4YRcdTQ0UihHYM1VQBLgleS.](https://us06web.zoom.us/j/84352987257?pwd=aBxnbYD4YRcdTQ0UihHYM1VQBLgleS.1)

1

Meeting ID: 843 5298 7257

Passcode: 057592